

淡江大學 99 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 6 大題， 3 頁

一、閱讀日文說明後，選出正確的日文的「諺」或「慣用句」。(各2分、共10分)

- 1、「大人になって立派になる人は子供の頃から優れていることのたとえ。」
 ①蛙の子は蛙。②山椒は小粒でもぴりりと辛い。③初心に返る。④せんだんは双葉より芳し。⑤十で神童、十五で才子、二十過ぎたらただの人。
- 2、「人と人とがちょっと知り合ったり、かかわりを持ったりするのも、その人が生まれてくる前からの巡り合わせによるものだ、ということ。」
 ①ない袖振れぬ。②渡る世間に鬼はない。③袖振り合うも他生の縁。④一期一会。⑤縁起がいい。
- 3、「一緒に暮らして、親しい仲間であるたとえ。」
 ①同じ屋根の下に住む。②同じズボンを着く。③同じ趣味を持つ。④同じ志を抱く。⑤同じ釜の飯を食う。
- 4、「ほしくて堪らない様子のたとえ。」
 ①鼻から火が出る。②喉から手が出る。③目から光が出る。④口から涎が出る。⑤手から汗が出る。
- 5、「本当に実力や才能のある人は普段はそれを隠して人に見せないというたとえ。」
 ①能ある鷹は爪を隠す。②能ある鳶は羽を隠す。③能ある人はコツを隠す。④頭を隠して尻を隠さず。⑤縁の下の力持ち。

二、自下列答案中選出最符合題意的日文「諺」或「慣用句」。(各2分、共10分)

- 1、「耳濡目染」
 ①少年老いや早く学成り難し。②門前の小僧習わぬ、経を読む。③性は相近きなり、習えば相遠きなり。④読書百遍、意自から通ず。⑤論語読みの論語知らず。
- 2、「留得青山在，不憂没材燒。」
 ①命あっての物種。②人間到る所に青山あり。③捨てる神あれば拾う神あり。④芸は身を助ける。⑤憎まれっ子世にはばかる。
- 3、「壊心眼」
 ①腹が汚い。②腹が黒い。③胸が黒い。④心が狭い。⑤頭が狡い。
- 4、「恩將仇報」
 ①泣き面に蜂。②江戸の敵を長崎で打つ。③共に天を戴かざる仇。④坊主憎けりゃ袈裟まで憎い。⑤飼い犬に手を噛まれる。
- 5、「蝴蝶效應」
 ①大風呂敷を広げる。②大目玉を食う。③大男総身に知恵が回りかね。④大風が吹けば、桶屋が喜ぶ。⑤大船に乗ったよう。

淡江大學 99 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 6 大題， 3 頁

三、將下列日文句子譯成中文 (各4分, 共20分)

- 1、タバコの害は吸う人だけに止まらず、そばにいる人にも及ぶ。
- 2、母の顔が見たくてならないが、夏休み中には授業があって帰省できない。
- 3、こちらには方法がない以上、相手の言うままにならざるを得ないでしょう。
- 4、情報化時代において我々は家にいながらにして、世界のニュースを知ることができる。
- 5、祖父は若い頃の武勇談を語り始めたが結果、きりが無い。

四、選出最符合題意的答案後，將全文譯成中文。(共30分)

- 1、「高度情報化時代を生き抜く (A)、企業間の競争は (B) 熾烈になっている。コンピューターの登場はその流れに (C) をかけた。コンピューターは経済効率を追求し、人間の労働力を (D) 上げた。その結果、我々は、生物として本来持っているバイオリズム、時間感覚を無視した要求を (E)、人がコンピューターに振り回されるといふ事態も起きている。」

*第一部分作答 (選擇各1分, 共5分)

- A: () ①べき、②べし、③べく、④中に、⑤中で。
 B: () ①次第に、②ますます、③次々に、④全く、⑤とうとう。
 C: () ①スピード、②口車、③火車、④拍車、⑤齒車。
 D: () ①とりわけ、②特別に、③挑発的に、④飛躍的に、⑤合理的に。
 E: () ①抑えられ、②左右され、③掛けられ、④結ばれ、⑤突き付けられ。

*第二部分作答 (日翻中, 10分)

- 2、「言われて気付けば、目に映る造形には直線がない。山も川も、木の葉も雲も、(A) 曲線である。造物の神は (B) を持たなかったようだ。(C) 人の造ったものは、ビルにせよ橋にせよ、直線に満ちている。直線を発見し、そこに最大の効率を見いだしたのは人間の英知だったかもしれない。2点を結ぶ最短距離である。(D) 人の生き方にまで直線を求めれば、社会は潤いも活力も失い (E)。」

*第一部分作答 (選擇各1分, 共5分)

- A: () ①まるで、②あたかも、③ことごとく、④しっかり、⑤かなり。
 B: () ①コンパス ②常軌 ③定規 ④常器 ⑤規則
 C: () ①片や ②一方的に ③同時に ④それから ⑤しかも
 D: () ①そこで ②そうして ③それに加えて ④さりとて ⑤それにしたがって
 E: () ①しまう ②かねない ③ながら ④かねる ⑤もらう。

*第二部分作答 (日翻中, 10分)

淡江大學 99 學年度轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日 語 翻 譯

本試題共 6 大題， 3 頁

五、將下記的日文譯成中文。(15分)

「この教育を受けることはどのような利益をもたらすか?」。これが学校教育を受ける時に子供たち及びその親たちが必ず口にする問いである。彼らがこの問いに固執するのは、「教育を受けるという苦役はそれを上回る利益をもたらす」という経済合理性によって私たちが子供たちの学習を動機づけようとしてきたからである。その訓練は確かに功を奏して、子供たちは苦役と等価あるいはそれ以上の利益がもたらされる見通しが立つ場合にのみ反射的に学習意欲が起動する「パブロフの犬」になった。

六、將下記的中文譯成日文。(各5分, 共15分)

- 1、語言是確認內在自我的工具，同時也是向外表達自我的工具。
- 2、終生學習時代的來臨，圖書館的存在愈形重要，因為它是「通往知識的窗口」。
- 3、人們常說：「小孩是看著父母親的背影長大」，這句話一點沒錯。